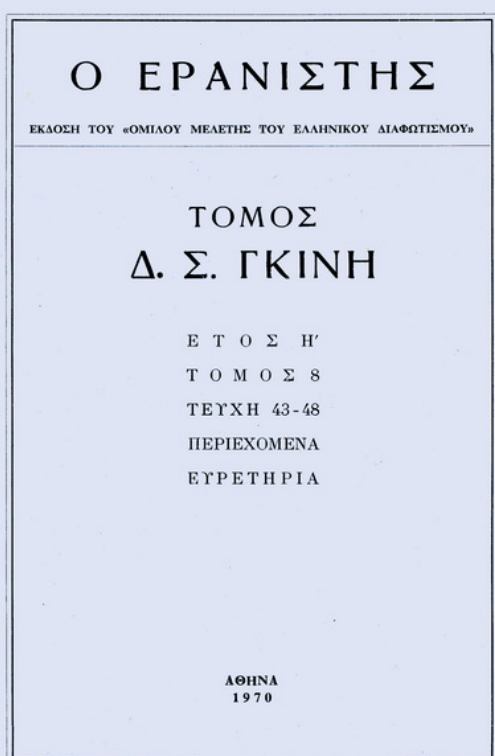


The Gleaner

Vol 8 (1970)

In Honour of D. S. Ginis



Η έκδοση της εφημερίδος «Ημέρα» στην Τεργέστη στα 1855. Από τήν ανέκδοτη αλληλογραφία του ιδρυτού της Σμυρναίου λογίου και δημοσιογράφου Ι. Ισ. Σκυλίτση

Στέφανος Σ. Μακρυμίχαλος

doi: [10.12681/er.9917](https://doi.org/10.12681/er.9917)

Copyright © 2016, Στέφανος Σ. Μακρυμίχαλος



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

To cite this article:

Μακρυμίχαλος Σ. Σ. (2016). Η έκδοση της εφημερίδος «Ημέρα» στην Τεργέστη στα 1855. Από τήν ανέκδοτη αλληλογραφία του ιδρυτού της Σμυρναίου λογίου και δημοσιογράφου Ι. Ισ. Σκυλίτση. *The Gleaner*, 8, 10–30. <https://doi.org/10.12681/er.9917>

Η ΕΚΔΟΣΗ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ «ΗΜΕΡΑ» ΣΤΗΝ ΤΕΡΓΕΣΤΗ ΣΤΑ 1855

Ἀπὸ τὴν ἀνέκδοτη ἀλληλογραφία τοῦ ἱδρυτοῦ τῆς Σμυρναίου λογίου
καὶ δημοσιογράφου Ἰ. Ἰσ. Σκυλίτση.

Τελευταία περιήλθε στήν κατοχή μου ἓνα μέρος, ἐλάχιστο δυστυχῶς, ἀπὸ τὸ ἀρχεῖο τοῦ Σμυρναίου λογίου καὶ δημοσιογράφου τοῦ 19ου αἰῶνος Ἰωάννου Ἰσ. Σκυλίτση. Εἰδικώτερα, πρόκειται γιὰ τὴν ἀλληλογραφία πού ἀντήλλαξε ὁ Σκυλίτσης μὲ τὶς ἐπίσημες ἀρχές τῆς Τεργέστης καὶ τῆς Βιέννης ἀπὸ τὰ 1855 ἕως τὰ 1863, σχετικὰ μὲ τὴν ἐκδοση τῆς ἐφημερίδος «Ἡμέρα». Ἡ «Ἡμέρα» ὑπῆρξε, ὅπως εἶναι γνωστό, ὁ πρόδρομος τῆς περιφημῆς στήν ἱστορία τοῦ ἐλληνικοῦ τύπου «Νέας Ἡμέρας τῆς Τεργέστης», πού τόσο ρόλο ἔπαιξε στήν διαμόρφωση τῆς κοινῆς γνώμης στὸν ἀπόδημο καὶ τὸν ὑπόδουλο ἐλληνισμό καὶ ἀργότερα στήν ἐλεύθερη Ἑλλάδα.

Νομίζω ὅτι παρουσιάζουν ἐνδιαφέρον γιὰ τὸν σημερινὸ ἀναγνώστη τὰ ἔγγραφα αὐτά, ὅχι μόνο γιὰτὶ ἀποτελοῦν ἓνα μέρος τῆς ἱστορίας τοῦ νεοελληνικοῦ τύπου, ἀλλὰ καὶ γιὰτὶ δίδουν μιὰν ἰδέα τῶν συνθηκῶν πού ἐπικρατοῦσαν πρὶν ἀπὸ 115 χρόνια στήν πανίσχυρη τότε αὐστριακὴ αὐτοκρατορία γύρω ἀπὸ τὰ ζητήματα τοῦ τύπου. Ὅπως θὰ διαπιστώσουν οἱ ἀναγνώστες, οἱ συνθήκες αὐτὲς δὲν φαίνονται νὰ εἶχαν ἀλλάξει πολὺ ἀπὸ τὴν ἐποχὴ τοῦ Ρήγα, ὅταν ἡ καισαροδασικὴ ἀστυνομία ἤλεγχε ὅλες τὶς πνευματικὲς ἐκδηλώσεις στήν Τεργέστη, ὅπως μᾶς τὸ ἀποκαλύπτουν τ' ἀρχεῖα τῆς Ἀστυνομίας τῆς ἐποχῆς πού ἐδημοσίευσαν οἱ Σ. Λάμπρος, Κ. Ἀμαντος καὶ τελευταία ὁ καθηγητὴς Π. Ἐνεπεκίδης.

Πρὶν δώσω μιὰ περίληψη τῶν ἐγγράφων αὐτῶν πού ἀποκαλύπτουν τὰ σχέδια πού εἶχε ὑπ' ὄψη του ὁ Σκυλίτσης, ὅταν ἀπεφάσισε νὰ ἐκδώσῃ ἐφημερίδα στήν Τεργέστη, θὰ ἐπιχειρήσω μιὰ συνοπτικὴ ἐξιστὴρῆση τῆς δράσεως τοῦ Ἰ. Σκυλίτση καὶ τῆς πολυκύμαντης ζωῆς του. Ἐχω, ἄλλωστε, πρόχειρη τὴν πιὸ ἀuthεντικὴ πηγὴ γιὰ τὸν σκοπὸ αὐτό: τὴν πολύτιμη σειρὰ τῶν χρονικῶν τῆς Σμύρνης, πού ἔγραψε καὶ συνεχίζει τὴν ἐκδόσή τους ὁ Χρήστος Σολομωνίδης¹.

1. Βλ. Χρ. Σολομωνίδου, *Ἡ δημοσιογραφία στὴ Σμύρνη (1821-1922)*, Ἀθῆναι 1959, σελ. 147 καὶ ἐπ. Βλ. ὁ-

μοίως Κ. Μάγερ, *Ἱστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ τύπου*, τόμ. Β' (Ἀθηναϊκαὶ Ἐφημερίδες) σελ. 86 - 100, Ἀθῆναι 1959.

Ὁ Ἰ. Ἰσ. Σκυλίτσης γεννήθηκε στὴν Σμύρνη στὰ 1819 καὶ σπούδασε στὰ Κύθηρα, ὅπου κατέφυγαν οἱ γονεῖς του μετὰ τὴν μεγάλη σφαγὴ τῆς Χίου τοῦ 1822. Ἀργότερα συνέχισε τὶς σπουδές του στὴν περίφημη Εὐαγγελικὴ Σχολὴ τῆς Σμύρνης, καὶ στὴν Ἑμπορικὴ Σχολὴ τῆς Χάλκης. Στὰ 1834, σὲ ἡλικία 15 μόλις ἐτῶν, μετέφρασε καὶ τύπωσε στὴν Σμύρνη τὴν «Θηβαῖδα» τοῦ Ρακίνα καὶ στὰ 1841 τὸν «Θάνατο τοῦ Σωκράτους» τοῦ Λαμαρτίνου. Στὰ 1844 ὁ Σκυλίτσης παρακολοθεῖ μαθήματα φυσικῆς στὸ Παρίσι. Ἐκεῖ πείθει τὸν φίλο του Κ. Βαρσαμῆ νὰ χρηματοδοτήσῃ τὴν ἀγορὰ καὶ ἐγκατάσταση στὴν Σμύρνη ἐλληνικοῦ τυπογραφείου² καὶ ἀναλαμβάνει ὁ ἴδιος τὴν διεύθυνσή του. Στὸ τυπογραφεῖο του αὐτὸ ὁ Σκυλίτσης τύπωσε μεταφράσεις του διαφόρων γαλλικῶν μυθιστορημάτων, ὅπως «Τ' ἀπόκρυφα τῶν Παρισίων» τοῦ Εὐγενίου Σὺν (δύο τόμοι 1845), «Τ' ἀπομνημονεύματα ἱατροῦ» τοῦ Ἀλεξ. Δουμᾶ (τρεῖς τόμοι 1846), τὸν «Λέοντα Λεωνῆ» τοῦ Γεωργίου Σάνδου (sic) 1847, τὸν «Περιπλανώμενο Ἰουδαῖο» τοῦ Εὐγενίου Σὺν (1846), τὸν «Ἀπηγορευμένο καρπὸ» τοῦ Ὀκταβίου Φαλλιέτου (sic), δηλαδὴ τοῦ Octave Feuillet (1848), καὶ ἄλλα.

Στὰ 1849 ἐξέδωσε τὴν «Ἐφημερίδα τῆς Σμύρνης», ποὺ διετηρήθη μόνον ὥς τὰ 1855. Τότε ἀπεφάσισε νὰ ἐκδώσῃ ἐφημερίδα στὴν Τεργέστη μὲ τὸν τίτλο «Ἡμέρα». «Παρ' ὅλη τὴν ἐκδοτικὴ ἐπιτυχία τῆς «Ἐφημερίδος τῆς Σμύρνης», γράφει ὁ Χρήστος Σολομωνίδης (ἐνθ. ἀν. σελ. 158), ὁ Σκυλίτσης, ἀνήσυχο πνεῦμα ὅπως ἦταν, ἀναζητᾷ εὐρύτερους ὀρίζοντας δημοσιογραφικῆς δράσεως. Ἔτσι, στὰ 1855 ἀφήνει τὴν ἰωνικὴ πρωτεύουσα κι' ἐγκαθίσταται στὴν Τεργέστη, «τὴν πλησιεστέραν κλίμακα τῆς Ἑσπερίας πρὸς τὴν Ἀνατολήν». Ἐκεῖ, μὲ τὴν συνδρομὴ τοῦ θαρῶντος Σίνα καὶ τοῦ Ἀμβροσίου Ράλλη, ἐκδίδει τὸ φθινόπωρο τοῦ 1855 τὴν «Ἡμέρα», «ἐλληνικὴν ἐφημερίδα ἐν Τεργέστη», τετρασέλιδη, καλοτυπωμένη καὶ μὲ πλούσια ὕλη πολιτικὴ. Ἡ ἐκδοσις τῆς «Ἡμέρας» σημειώνει ἐξαιρετικὴ ἐπιτυχία τόσον ἀπὸ τὴν ἀποψὲ κύρους ὅσο καὶ ἀπὸ οἰκονομικὴ. Τὸ πρῶτο ἔτος τῆς ἐκδόσεώς της ὄχι μόνον καλύπτει ὅλα τὰ ἐξοδὰ της, ἀλλὰ ἀφήνει καὶ περισσεύματα — περίπου χίλια

2. Ὁ Σκυλίτσης σὲ γράμμα του πρὸς τὸν Θεόφιλο Καίρη, τὸν διάσημο φιλόσοφο, ποὺ τοῦ τὸ ἔστειλε ἀπὸ τὴ Σμύρνη στὴν Ἄνδρο στίς 7/19 Φεβρουαρίου 1845, πληροφορεῖ τὸν ἀπολύτιμον διδάσκαλον», ὅπως τὸν ἀποκαλεῖ, ὅτι «τὸ

κομῖζον μοι τὴν τυπογραφίαν ἱστιοφόρον πλοῖον παρημποδίσθη μέχρι τοῦδε ὑπὸ τῶν ἐναντίων ἀνέμων». Βλ. Β. Ν. Τατάκη, *Γράμματα μικρασιατῶν πρὸς τὸν Θεόφιλο Καίρη*, «Μικρασιατικὰ Χρονικά» 1955, σελ. 105.

φλωρίνια — πού ο Σκυλίτσας διαθέτει «για να πλουτισθῇ τὸ Γυμνάσιο τῆς Σμύρνης με ὄργανα τῆς πειραματικῆς φυσικῆς».

Ἡ ἐντατικὴ δημοσιογραφικὴ ἐργασία τοῦ Σκυλίτση προκαλεῖ τὴν ὑπερκόπωσή του καὶ με τὴν συμβουλὴ τῶν γιατρῶν του ἐπιχειρεῖ ταξίδι στὴν Γαλλία. Οἱ συνεργάται του ὅμως, στοὺς ὁποίους ἐμπιστεύθηκε τὴν ἐκδοσὴ τῆς «Ἡμέρας», στὴν ἀπουσία του καταχρῶνται τῆς ἐμπιστοσύνης του καὶ ἐκδίδουν συναγωνιστικὴ ἐφημερίδα στὴν Τεργέστη με τὸν τίτλο «Κλειώ». Ὁ Σκυλίτσας ἀναγκάσθηκε τότε νὰ μεταφέρῃ τὴν ἐφημερίδα του στὴν Βιέννη, ὅπου ὅμως ἡ ἐκδοσὴ δὲν εὐδοκμεῖ. Ἀναχωρεῖ καὶ πάλι στὸ Παρίσι καὶ ἐπιχειρεῖ ἐκεῖ τὴν ἐκδοσὴ τοῦ περιοδικοῦ «Μυρία ὄσα», πού ἔζησε μόνο δυὸ χρόνια. Στὰ 1870 ὁ Σκυλίτσας ἐπέστρεψε στὴ Σμύρνη καὶ ἄρχισε νὰ δημοσιογραφῇ στὴν «Ἀμάλθεια», πού τὴν ἐξέδιδε τότε ὁ Ἰάκωβος Σαμιωτάκης. Ἀλλὰ ἀρρώστησε πάλι καὶ στὰ 1873 πῆγε στὴν Ἀλεξάνδρεια γιὰ νὰ ξεκουραστῇ καὶ ἀναρρώσῃ. Στὰ 1886 ἐπέστρεψε καὶ πάλι στὴν Σμύρνη καὶ στὰ 1890 ἔφυγε γιὰ τὸ Μόντε Κάρλο, ὅπου ἀπέθανε. Ὁ Κ. Μάγερ στὴν «Ἱστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ Τύπου»³ ἀναφέρει ὅτι ὁ Σκυλίτσας αὐτοκτόνησε στὸ Μονακό. Ὁ Χ. Σολωμωνίδης ὅμως θεωρεῖ ἀνακριβῆ τὴν πληροφορία αὕτὴ καὶ ἀναφέρει ὅτι ὁ Σκυλίτσας πέθανε ἀπὸ φυσικὸ θάνατο⁴.

Αὕτὴ εἶναι με λίγα λόγια ἡ πολυχύμαντὴ ζωὴ τοῦ Σκυλίτση. Ὡς ἰδοῦμε τώρα τί συμπληρωματικὰ στοιχεῖα ἔρχονται στὸ φῶς ἀπὸ τὴν ἀνέκδοτὴ ἀλληλογραφία πού δημοσιεύουμε παρακάτω σὲ ἐλληνικὴ μετάφραση.

Ἀπὸ τὸ ἔγγραφο ἀριθ. 1 ἀποκαλύπτεται ὁ σκοπὸς γιὰ τὸν ὁποῖο ὁ Σκυλίτσας ἀπεφάσισε νὰ ἐκδώσῃ ἐλληνικὴ ἐφημερίδα στὴν Τεργέστη. Τὸ ἔγγραφο αὐτὸ εἶναι ἡ αἴτηση πού ἀπηύθυνε ὁ Σκυλίτσας στίς 19 Ἰανουαρίου 1855 (ν. ἡ.) «πρὸς τὴν Σεβαστὴν Καίσαροβασιλικὴν Τοποτηρησίαν» στὴν Τεργέστη, ζητώντας τὴν ἄδεια «νὰ ἐκτυπώνῃ ἐν Τεργέστη ἐφημερίδα εἰς τὴν ἐλληνικὴν». Τὴν αἴτηση αὕτὴ, ὅπως σημειώνει ἰδιοχείρως ὁ Σκυλίτσας στὴν τελευταία σελίδα, τὴν συνέταξε ἰταλικά ὁ Ἰταλὸς δικηγόρος Caroli (6λ. εἰκ. 2), ὁ ὁποῖος διευκρινίζει στὸ τέλος ὅτι ἀναλαμβάνει ὁ ἐκδότης τῆς τὴν ὑποχρέωσιν νὰ μὴ τὴν κυκλοφορῇ ἐντὸς τῆς Μοναρχίας, ἀλλὰ νὰ τὴν ἀποστέλλῃ ἀμέσως διὰ τῆς κανονικῆς ταχυδρομικῆς ὁδοῦ εἰς τὴν ἀλλοδαπήν».

3. Βλ. Κ. Μάγερ, *Ἱστορία, ἐνθ. ἀν.*, σελ. 88.

4. Βλ. Χρ. Σολωμωνίδου, *ἐνθ. ἀν.*, σελ. 160.

«... Έλαβον τὴν ἀπόφασιν — γράφει στὴν αἴτησή του ὁ Σκυλίτσης — νὰ συντάσσω ἐδῶ ἐν Τεργέστη ἐφημερίδα εἰς ἐλληνικὴν γλῶσσαν, ἢ ὁποία, προσφέρονσα ἀπ' εὐθείας τὴν ἀνακοίνωσιν τῶν εὐρωπαϊκῶν πραγμάτων εἰς τὰς χώρας τῆς Ἀνατολῆς, ν' ἀποβῇ ὅτε ἄμεσος κρίκος ἐπαφῆς μεταξὺ Τεργέστης, Κωνσταντινουπόλεως, Ἀθηνῶν, Σμύρνης, Κερκύρας καὶ λοιπῶν σημαντικῶν ἀγορῶν τῆς περιοχῆς τῆς Ἀνατολῆς καὶ τὸ ἐθνικὸν ὄργανον τὸ ὁποῖον, πρῶτον αὐτό, καὶ ἄνευ παρεμβολῆς τῶν ἀβεβαίων μεταφράσεων, νὰ δημοσιεύῃ τὰς εἰδήσεις τῶν τιμῶν τῶν ξένων συναλλαγμάτων, τῶν τρεχουσῶν τιμῶν, τῶν πραγματοποιημένων πωλήσεων, τῶν ὑπαρχόντων ἀποθεμάτων, τῶν ἐν ἐξελίξει χρηματικῶν καὶ χρηματιστικῶν ἐπιχειρήσεων καί, ἐν γένει, ὅλων ἐκείνων τῶν ποικίλων καὶ αἰφνιδίων περιστατικῶν τὰ ὁποῖα δύνανται ν' ἀφοροῦν τὰς χρηματιστηριακὰς καὶ ἐμπορικὰς πράξεις ὅχι ὁμῶς χωρὶς νὰ παρακολουθῶνται αἱ ἐξελίξεις καὶ ἐναλλαγαὶ τοῦ κόσμου τῆς πολιτικῆς, ὥς ἐκεῖναι αἵτινες, μὲ τὴν ποικίλην ἐμφάνισίν των ἐπιδρῶν τόσο ἐν ἰσχυρῶς ἐπὶ τῶν συνθηκῶν τοῦ ἐμπορίου».

Ἔτσι ἐπρογραμματίσκει ὁ Σκυλίτσης τὴν ἐκδοσὴ τῆς «Ἡμέρας» του καὶ ἡ ἐπιτυχία τῆς ἀπέδειξε ὅτι ἐγνώριζε πολὺ καλὰ τίς ἀνάγκες τοῦ ἀναγνωστικοῦ του κοινοῦ. Στὴν ἴδια αἴτησή του, αἰτιολογεῖ τὴν ἀπόφασή του μὲ τίς ἐξῆς σκέψεις πὺρ δείχνουν ἀπὸ ποιῆς πηγῆς ἀντλοῦσε τότε τίς εἰδήσεις τοῦ ὁ ἐλληνόγλωσσος τύπος τῆς ἐποχῆς ἐκείνης, καὶ πῶς ἐσκέφθηκε νὰ τίς ὑπερακοντίσῃ ὁ Σκυλίτσης, καταφεύγοντας σὲ πηγὰς «ἀπὸ πρῶτο χέρι» καὶ ὅχι σὲ ἀμφίβολες μεταφράσεις ἀπὸ ξένα κείμενα.

«... Ἐν γνώσει — γράφει — λόγῳ τῆς ἐκ τῆς πρακτικῆς πείρας μου, ὅτι αἱ εἰδήσεις περὶ τῆς πορείας τῶν ἐπιστημονικο-βιομηχανικῶν καὶ πολιτικῶν πραγμάτων τῆς Εὐρώπης δὲν φθάνουν εἰς τὴν Ἀνατολὴν εἰμὴ μόνον μέσῳ τοῦ ἰταλικοῦ, γερμανικοῦ, γαλλικοῦ, ἢ ἀγγλικοῦ τύπου, δηλαδὴ μέσῳ φύλλων συντασσομένων εἰς γλώσσας αἱ ὁποῖαι γενικῶς δὲν εἶναι γνωστὰ ἐκεῖ εἰμὴ μόνον κατ' ἐξαιρέσιν, ἐσκέφθην νὰ ἀπαλλάξω τοὺς ὁμοεθνεῖς μου τοῦ τοιοῦτου ἀτόπου καὶ νὰ ἐπιτύχω ὅπως αἱ εἰδήσεις τῆς Εὐρώπης περιέρχονται εἰς αὐτοὺς εἰς τὴν γλῶσσαν των καὶ χωρὶς νὰ παρίσταται ἀνάγκη προηγουμένης μεταφράσεως, ὁπότε καὶ ἡ ἐννοία των δυνατὸν νὰ εἶναι ἄλλοία ἢ ἡ ἀρχικὴ σημασία των ἡλλοιωμένη, γνωστοῦ ὄντος ὅτι οἱ μεταφρασταὶ οἱ διαθέτοντες θετικὰς καὶ πρακτικὰς γνώσεις εἶναι λίαν σπάνιοι, καὶ μάλιστα ὑπάρχοντες πόλεις εἰς τὰς ὁποίας δὲν εὐρίσκονται τοιοῦτοι μεταφρασταί, κατ' οὐδένα τρόπον καὶ οὐδεμιᾶς κατηγορίας».

Ἀς σημειωθῇ ὅτι τὸ ἴδιο αὐτὸ πρόγραμμα ἐκθέτει ὁ Σκυλίτσης καὶ στὸ πρῶτο φύλλο τῆς «Ἡμέρας» (βλ. εἰκ. 4). Στὴν αἴτησή του προσθέτει ὅτι ἐπιφυλάσσεται νὰ ὑποβάλῃ «αἴτησιν ἀποκτήσεως τῆς αὐστριακῆς ὑπηχοότητος» διὰ ν' ἀποκτήσῃ, ὅπως γράφει, «ἅπαντα τὰ

δι' ἓνα συντάκτην ἐν Αὐστρία ἀπαιτούμενα προσόντα», δεδομένου ὅτι ἐτύγχανε τότε ὑπῆκοος Ἑλλήν, καὶ ὑποβάλλει συνημμένως πιστοποιητικά διαφόρων — Ἑλλήνων προφανῶς — ἐμπόρων τῆς Τεργέστης περὶ τοῦ ἠθικοῦ του, τῆς ιδιότητός του ὡς συντάκτου τῆς «Ἐφημερίδος τῆς Σμύρνης» καὶ περὶ τῆς μορφώσεώς του καὶ τῆς ἱκανότητός του γὰ διευθύνῃ φιλογοικίην ἐπιχείρησιν. Ἐν τέλει, ὁ Σκυλίτσης ἀναφέρει ὅτι «προσφέρει τὴν ἐγγύησιν τοῦ κ. Ἀμβροσίου Ράλλη⁵, ἐμπόρου καὶ κτηματίου, διὰ τὴν αὐστηρὰν τήρησιν τῶν ὑποχρεώσεων τὰς ὁποίας ἀναλαμβάνει καὶ ἐπιβάλλει ὁ νόμος εἰς ἐκδότας ἐφημερίδων». Στὸ τέλος τῆς αἰτήσεως ὑπάρχει ἡ ὑπογραφή τοῦ Ἀμβροσίου Ράλλη, ὁ ὁποῖος ὑπογράφει κάτω ἀπὸ τὴν λέξιν «concorro» (συναινῶ) ὡς Amb. di St. Ralli.

Στὴν τελευταία σελίδα τῆς αἰτήσεως, ὁ Σκυλίτσης σημειώνει ἰδιοχείρως τὰ ἐξῆς: «Συνετάχθη ἡ ἀναφορὰ αὕτη ὑπὸ τοῦ ἰταλοῦ δικηγόρου Sigr Caroli» καὶ παραθέτει τοὺς ἐξῆς ἐνδιαφέροντας ὑπολογισμοὺς τῶν δαπανῶν ἐκδόσεως τῆς ἐφημερίδος του στὴν Τεργέστη μὲ τίς ἀντίστοιχες δαπάνες στὴν Σμύρνη (εἰκ. 2).

Ἔξοδα Σμύρνης

Ἔργαται 440 γρ. (κατὰ μῆνα) X 12 (μῆνας;) Γρόσια	5.280.—
Ἑνοίκια	» 1.000.—
Χαρτί	» 4.000.—
Ἔξοδα	» 500.—
Φθορὰ	» 500.—

Γρόσια 11.280.—

Ἔξοδα Τεργέστης (ὅπου θὰ μεταφέρω τὸ τυπογραφεῖον μου)

Ἔργαται	Φιορίνια 1.040.—
Ἑνοίκιον	» 200.—
Χαρτί	» 330.—
Ἔξοδα	» 80.—
Φθορὰ	» 50.—

Φιορίνια 1.700.—

5. Ἀπὸ τὸ κείμενο αὐτὸ συνάγεται ὅτι μόνος ὁ Ἀμβρ. Ράλλης συνέντεξε τὸν Σκυλίτση στὴν ἐκδοσὴ τῆς «Ἡμέ-

ρας» καὶ ὅχι καὶ ὁ βαρῶνος Σίνας, ὅπως ἀναφέρει ὁ Χρ. Σολομωνίδης, ἐνθ. ἀν., σελ. 158. Ὁ Ἀμβρόσιος Στεφάνου

Ἡ ἰσοτιμία μεταξὺ τουρκικοῦ γροσίου καὶ αὐστριακοῦ φιορινίου τῆς ἐποχῆς ἐκείνης ἦταν 52 γρόσια τὸ ἓνα φιορίνι ⁶ καὶ συνεπῶς ἐναντι γροσίων 11.280 ποὺ ἐστοίχιζε τὸν χρόνο ἢ ἐκτύπωση τῆς «Ἐφημερίδος τῆς Σμύρνης», τὸ ἀντίστοιχο κόστος γιὰ τὴν ἐκτύπωση τῆς «Ἡμέρας» στὴν Τεργέστη ἦταν γρόσια 88.420 (δηλαδή 1.700 φιορίνια πρὸς γρόσια 52 τὸ φιορίνι), δηλαδή ὁκτὼ φορές μεγαλύτερο. Καὶ ὁμοῦς ὁ Σκυλίτσης ὄχι μόνον ἀντιμετώπισε τὰ ὑψηλόμενα αὐτὰ ἔξοδα τῆς Τεργέστης, ἀλλὰ, σύμφωνα μὲ τὴν μαρτυρία τοῦ Χρ. Σολομωνίδη ποὺ ἀνέφερα προηγουμένως ⁷, ἡ ἐπιχείρηση τοῦ ἄφησε τὸν πρῶτο χρόνο περίσσευμα γύρω στὰ 1.000 φιορίνια.

Ἀπὸ μιὰ φορολογικὴ δήλωση τῶν κερδῶν τοῦ Σκυλίτση ἀπὸ τὴν ἔκδοση τῆς «Ἡμέρας» (εἰκ. 3) ποὺ ἔχω ὑπόψη μου, φαίνεται ὅτι στὰ 1861 ἐπραγματοποίησε — ἢ τοὐλάχιστο ἐδήλωσε — καθαρὸ κέρδος φιορίνια 3.215 ⁸ καὶ πλήρωσε φόρο φιορίνια 212.19. Στὸ πίσω μέρος τῆς δηλώσεως αὐτῆς ὁ Σκυλίτσης σημειώνει ἰδιοχείρως: «Ἐπληρώθη ἔως

Ράλλης ἦταν ἐπίλεκτο μέλος τῆς ἑλληνικῆς κοινότητος τῆς Τεργέστης. Στὰ 1856 διωρίσθηκε μὲ βασιλικὸ διάταγμα «ἐπίτροπος τῆς Κυβερνήσεως» γιὰ νὰ παραλάβῃ καὶ ἀποστείλῃ εἰς τὴν Ἑλλάδα «τὸ γενναῖον κληροδότημα τοῦ ἀοιδίμου Πλατυγέους ἐκ Δραχμῶν 250.000. —» Βλ. Σ. καὶ Κ. Βοβολίνη, *Μέγα Ἑλληνικὸν Βιογραφικὸν Λεξικόν*, τόμ. Α, σελ. 489α. Ὁ Ἀμβρόσιος Στεφάνου Ράλλης ἦταν ἐξάδελφος τῶν ἱδρυτῶν τοῦ οἴκου Ἀδελφῶν Ράλλη, καὶ ὁ πατέρας του Στέφανος ἔδρασε ὡς ἔμπορος καὶ τραπεζίτης στὴν Σμύρνη κατ' ἀρχὰς καὶ στὴν Κωνσταντινούπολη κατόπιν. Στὰ 1874 ὁ αὐτοκράτωρ τῆς Αὐστρίας ἀπένευσε στὸν Ἀμβρόσιο Ράλλη τὸν κληρονομικὸ τίτλο τοῦ Βαρόνου. Τὸ οἰκόσημό του περιεῖχε τίς λέξεις «ἀσκήσω δικαιοσύνην». Βλ. Philip P. Argenti M. A., D. Litt (Oxon). B. L. L. (Athens), *Libro d'oro de la noblesse de Chio*, Oxford 1955, τόμ. 1, σ. 104.

6. Σύμφωνα μὲ τὴν «ἰσοτιμίαν τῶν

ξένων νομισμάτων» ποὺ δημοσιεύθηκε στὴν «Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος» τοῦ 1833 (σελ. 11) ἡ τιμὴ τοῦ αὐστριακοῦ φιορινίου εἶχε ὀρισθῇ ἐπισήμως σὲ δρχ. 13.06. Ἐξ ἄλλου, ἡ ἰσοτιμία τοῦ τουρκικοῦ φλωρινίου τῶν 100 γροσίων εἶχε ὀρισθῇ (βλ. «Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος» 1856 σελ. 207) σὲ δρχ. 25.42. Συνεπῶς, κάθε αὐστριακὸ φιορίνι ἰσοδυναμοῦσε τότε μὲ 52 γρόσια.

7. Ἐνθ. ἀν., σελ. 158.

8. Ἐδῶ πρέπει νὰ σημειωθῇ ὅτι στὰ 1858 ἡ Αὐστρία μεταρρύθμισε τὸ νομισματικὸ τῆς σύστημα καὶ τὸ νέο αὐστριακὸ φιορίνι διατιμήθηκε πρὸς δρχ. 2.7572 (Βλ. «Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος» 1858 σελ. 319). Συνεπῶς, τὸ κέρδος τοῦ 1861 ποὺ ἐδήλωσε ὁ Σκυλίτσης ἰσοδυναμοῦσε μὲ δραχμὲς 8.864 ἐνῶ τὰ 1.000 φιορίνια ποὺ πραγματοποιήθηκε στὰ 1855 ἰσοδυναμοῦσαν μὲ δρχ. 13.060.

31 'Ιουλίου 1861», άν και από τὸ κείμενο τῆς δηλώσεως φαίνεται ὅτι μπορούσε νὰ πληρώσῃ τὸν φόρο σὲ τέσσερις τριμηνιαῖες δόσεις, δηλαδὴ στίς 31 'Ιανουαρίου, 30 'Απριλίου, 31 'Ιουλίου καὶ 31 'Οκτωβρίου 1861.

Ἡ ἄδεια ἐκδόσεως τῆς «Ἡμέρας» δόθηκε στίς 12 Μαρτίου 1855 καὶ μὲ νέα αἴτησή του (ἔγγραφο ἀριθ. 2) ὁ Σκυλίτσης πρὸς «τὴν Σεβαστὴν Καίσαροβασιλικὴν Διεύθυνσιν τῆς 'Αστυνομίας» ζητεῖ στίς 23 'Ιουνίου 1855 νὰ τοῦ ἐπιτραπῇ νὰ χρησιμοποιήσῃ «ὡς προσωρινὸν συντάκτην, «ἔως ὅτου ἀποκτήσῃ ὁ ἴδιος τὴν αὐστριακὴν ὑπηκοότητα», πού ἀποτελοῦσε ἀπαραίτητη προϋπόθεση γιὰ τοὺς ἐκδότες ἐφημερίδων στὴν αὐστριακὴ μοναρχία, τὸν Κ. Δημόπουλο, κάτοικο Τεργέστης, αὐστριακὸ ὑπῆκοο, ὁ ὁποῖος συγκέντρωνε ὅλα τὰ στοιχεῖα πού ἀπαιτοῦσε τὸ σχετικὸ «καισαροβασιλικὸ» διάταγμα τῆς 27 Μαΐου 1852, δηλαδὴ ἐκτὸς ἀπὸ τὴν ὑπηκοότητα καὶ τὴν κατοικία, ἦταν ἐπὶ πλέον «ἀμέμπτου ἠθικοῦ, ἡλικίας ἄνω τῶν 24 ἐτῶν καὶ ἐκέκτητο τὴν δέουσαν μόρφωσιν διὰ νὰ τεθῇ ἐπικεφαλῆς φιλολογικῆς ἐπιχειρήσεως»⁹ καὶ ἐπὶ πλέον ἐγνώριζε τὴν ἑλληνικὴ γλῶσσα «ὡς διατελέσας γραμματεὺς τοῦ Βασιλικοῦ Προξενείου τῆς 'Ελλάδος καὶ μεταφραστῆς αὐτῆς». Ἐν συνεχείᾳ ὁ Σκυλίτσης ὑπόσχεται νὰ προσκομίσῃ καὶ ἀπόδειξῃ ὅτι κατέβαλε τὴν ἐγγύηση πού ἀπαιτοῦσε ὁ νόμος.

Ἡ νέα αὐτὴ αἴτηση τοῦ Σκυλίτση διαβιβάσθηκε ἀπὸ τὴν ἀστυνομία στὸν τοποτηρητὴ τῆς καισαροβασιλικῆς Κυβερνήσεως στὴν Τεργέστη, πού ἐχορήγησε τὴν ἄδεια καὶ εὐδοποίησε τὴν ἀστυνομία τῆς Τεργέστης τηλεγραφικῶς στίς 29 'Ιουνίου 1855, δηλαδὴ μέσα σὲ ἕξ ἡμέρες ἀπὸ τὴν ὑπόβολή τῆς αἰτήσεως. Ἡ ἀστυνομία ἐν συνεχείᾳ ὀπισθόγραψε τὴν αἴτηση καὶ τὴν ἐπέστρεψε στὸν Σκυλίτση στίς 7 'Ιουλίου 1855 μὲ βεβαίωση τῆς χορηγηθείσης ἐγκρίσεως καὶ μὲ τὴν ὑπόδειξη νὰ καταθέσῃ στὸ Δημόσιο καισαροβασιλικὸ ταμεῖο τὴν ἐγγύηση, πού ἦταν 5.000 φιορίνια¹⁰.

Παρατηροῦμε ἐδῶ ὅτι καὶ ἡ αἴτηση τοῦ Σκυλίτση καὶ ἡ ἀπάντηση τῆς ἀστυνομίας εἶναι συντεταγμένες στὴν ἰταλικὴ γλῶσσα καὶ μόνο ἡ

9. Τὰ προσόντα πού ἀπητοῦντο ἀπὸ τὶς αὐστριακὲς ἀρχὲς γιὰ τοὺς συντάκτες ἐφημερίδων, ἐμβάλλουν σὲ σκέψεις γιὰ τὴν σχετικὴ ἀσυδοσία πού ἐπικρατεῖ σήμερὰ στίς «δημοκρατικὲς» χώρες καὶ πού καλύπτεται ἀπὸ μιὰ κακῶς ἐννοουμένη προστασία τῆς «ἐλευθερίας

τοῦ σκέπτεσθαι».

10. Ποσὸ σημαντικὸ γιὰ τὴν ἐποχὴ. Στὰ 1855, 5.000 φιορίνια, ἰσοδυναμοῦσαν μὲ 65.000 δραχμὲς, δηλ. γύρω στίς 2.500 χρυσὲς ἀγγλικὲς λίρες καὶ μάλιστα μὲ τὴν ἀγοραστικὴ ἀξία πού εἶχε τότε χρυσὴ Λίρα.

σφραγίδα τῆς ἀστυνομίας ἔχει γερμανικὴ ἐπιγραφή K. K. Polizei Direction Triest.

Στὶς 19 Ἰουλίου 1855 ὁ Σκυλίτσας, ἀφοῦ κατέβαλε τὴν ἐγγύηση, ὑποβάλλει νέα αἴτηση στὴν ἀστυνομία (ἔγγραφο ἀριθ. 3), ἡ ὁποία βεβαιώνει ὀπισθογράφως ὅτι «οὐδὲν ὑπάρχει πλέον κώλυμα» γιὰ τὴν ἔκδοση τοῦ περιοδικοῦ καὶ τοῦ ἐπιτρέπει νὰ κυκλοφορήσῃ τὸ «σχετικὸ πρόγραμμα»¹¹ καὶ ν' ἀνακοινώσῃ στὴν ἀστυνομία τὴν ἡμέρα πού θ' ἀρχίσῃ νὰ ἐκδίδῃ τὸ περιοδικό. Στὸ ἔγγραφο αὐτὸ προσυπογράφουν δύο μάρτυρες πού βεβαιοῦν ὅτι κατεβλήθη ἡ ἐγγύηση.

Τὸ ἔγγραφο ἀριθ. 4, γραμμμένο στὴν γερμανικὴ αὐτὴ τὴν φορὰ, ἀπευθύνεται στὸν Σκυλίτση ἀπὸ τὴν Περιφερειακὴ Οἰκονομικὴ Διεύθυνση τῆς Τεργέστης μὲ ἡμερομηνία 26 Δεκεμβρίου 1857 καὶ τὸν πληροφορεῖ ὅτι, ἐὰν τὸ περιοδικό του (τοῦ ὁποίου ὁ τίτλος «Ἡ Ἡμέρα» ἀναγράφεται στὸ ἔγγραφο μὲ ἑλληνικὰ στοιχεῖα) θὰ ἐξακολουθοῦσε νὰ ἐκδίδεται καὶ μετὰ τὴν 31 Δεκεμβρίου 1857, ἔπρεπε ὁ ἐκδότης νὰ δηλώσῃ ἐντὸς 48 ὥρῶν ἐὰν «τὸ περιοδικὸν θὰ ἐκδίδεται μὲ τὸ κύριον φύλλον μόνον ἢ καὶ μετὰ προσθέτου τοιούτου, προσέτι κατὰ ποῖα χρονικὰ διαστήματα, ἤτοι ἐὰν ἡμερησίως, ἀποκλειομένων ἢ μὴ τῶν Κυριακῶν καὶ ἑορτασίων ἡμερῶν, ἢ μόνον κατὰ τινὰς καὶ ποίας ἡμέρας τῆς ἐβδομάδος, ἐὰν τὴν πρωτὰν ἢ τὴν ἐσπέραν καί, τέλος, εἰς ποῖον τυπογραφεῖον θὰ γίνεται ἡ ἐκτύπωσις». Πρόκειται γιὰ μιὰ ἐγκύκλιο πού ἔστειλε ἡ Οἰκονομικὴ Ἐφορία τῆς Τεργέστης σὲ ὅλες τὶς ἐφημερίδες καὶ τὰ περιοδικὰ πού ἐξεδίδοντο στὴν πόλη γιὰ νὰ ἐξακριβώσῃ ἐὰν ἢ ὄχι θὰ ὑπάρχονταν στὴν καταβολὴ χαρτοσήμου δάσει τοῦ νέου δημοσιευθέντος αὐτοκρατορικοῦ Διατάγματος τῆς 23 Δεκεμβρίου 1857 «περὶ τελῶν χαρτοσήμου τῶν ἐφημερίδων».

Στὰ 1859 ἡ Ὑψηλὴ Πύλη ἀπηγόρευσε τὴν κυκλοφορίαν τῆς «Ἡμέρας» στὴν Ὀθωμανικὴ ἐπικράτεια, προφανῶς λόγῳ ἀρθρογραφίας τοῦ Σκυλίτση, ἡ ὁποία χαρακτηρίσθηκε ὡς «ἀπρεπής» γιὰ τὴν Τουρκία. Ὁ Σκυλίτσας μὲ ἀναφορὰ τοῦ ἀπὸ 8 Νοεμβρίου 1859 διαμαρτυρήθηκε στὸν τοποτηρητὴ τῆς Τεργέστης γιὰ τὴν ἀπαγόρευση, ἡ ὁποία ἔθιγε τὰ συμφέροντά του ὡς Αὐστριακοῦ ὑπηκόου. Ἡ αὐστριακὴ κυβέρνησις ὑπεστήριξε τὸν Σκυλίτση καὶ μὲ τὸ ἔγγραφο ἀριθ. 5, γραμμμένο καὶ αὐτὸ γερ-

11. Προφανῶς ἐννοεῖται ἡ ἀγγελία δημοσιεύσεως τοῦ περιοδικοῦ. Τὸ σχετικὸ μονόφυλλο δὲν φαίνεται νὰ ἔχῃ διασωθῇ. Τούλάχιστο δὲν περιλαμβάνεται

στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία τῶν Γκίνη - Μέζα καὶ στὰ συμπληρώματα τοῦ Κ. Θ. Δημαρᾶ, Ε. Μοσχονᾶ καὶ ἄλλων στὸ περιοδικό «Ὁ Ἑρανιστής».

μανικά ¹² ο «καισαροδασιλικός αύλικός σύμβουλος και Διευθυντής τής 'Αστυνομίας» τής Τεργέστης ανακοινώνει στον Σκυλίτση στις 12 Δεκεμβρίου 1859 ότι «κατόπιν ανακοινώσεως τής καισαροδασιλικής ύπαντιπροσωπείας έν Κωνσταντινουπόλει... ή 'Υψηλή 'Οθωμανική Πύλη εξέδωκε τήν υπό χρονολογίαν 15 παρελθόντος (δηλ. 15 Νοεμβρίου 1859) έντολήν πρὸς τοὺς Διοικητάς τής Θεσσαλονίκης, 'Ηρακλείου, Σμύρνης, 'Ιωαννίνων και Ρόδου ¹³ «'ίνα αφήσουν πάλιν ἐλεύθερον τὸ ὑμέτερον προηγούμενως ἀπηγορευμένον περιοδικὸν «'Ημέρα», ἐπιστήσασα ὅμως ταῦτο χρόνως τήν προσοχήν των 'ίνα ὑποβάλουν ἀναφοράν εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἤθελον προκύψει ἀπρεπὴ ἄρθρα».

Στὰ 1861 ὁ Σκυλίτσης, ἀπογοητευμένος γιατί οἱ συνεργάτες του Διονύσιος Θερειανὸς και Θεαγένης Λιβαδάς ¹⁴ ἀπεφάσισαν και ἐπραγματοποίησαν τήν ἔκδοση στήν Τεργέστη τής συναγωνιστικῆς ἐφημερίδος «Κλειὼ» ¹⁵, ἀπεφάσισε νὰ μεταφέρη τήν «'Ημέρα» του στήν Βιέννη. 'Υπέβαλε συνεπῶς σχετικὴ αἴτηση στήν Διεύθυνση τής 'Αστυνομίας στήν Τεργέστη και μετὰ τὸ ἔγγραφο ἀριθ. 6 ὁ «καισαροδασιλικός Κυβερνητικὸς Σύμβουλος, Διευθυντής τής 'Αστυνομίας» ανακοινώνει στον Σκυλίτση μετὰ ἡμερομηνία 29 Σεπτεμβρίου 1859 ότι τὸ «'Υψηλὸν Καισαροδασιλικὸν 'Υπουργεῖον τής 'Αστυνομίας» ἐνέκρινε τήν μεταφορὰ τής «'Ημέρας» στήν Βιέννη και τήν συνέχιση τής ἐκδόσεώς της ἐκεῖ δύο φορές τήν ἑβδομάδα, ἀλλὰ θέτει ὡς ὅρον νὰ ἐγκατασταθῇ ὁ Σκυλίτσης μονίμως στήν Βιέννη.

'Η ἔκδοση ὅμως τής «'Ημέρας» στήν Βιέννη δὲν εὐδοκίμει και ἔτσι στὰ 1863 ὁ Σκυλίτσης ζητεῖ μετὰ αἴτησή του στήν Διεύθυνση τής 'Αστυνομίας τής Βιέννης τήν ἄδεια νὰ μεταφέρη πάλι τήν ἐφημερίδα στήν

12. 'Η κατάργηση τῆς χρήσεως τῆς ἰταλικῆς γλώσσης ὀφείλεται προφανῶς στὰ γεγονότα τῆς ἐποχῆς. Στὰ 1859 τὸ Πεδεμόντιο συνεμάχησε μετὰ τὸν Ναπολέοντα Γ' μετὰ σκοπὸ ν' ἀπαλλάξῃ τὰ ἰταλικά ἐδάφη ἀπὸ τὴν αὐστριακὴ κυριαρχία. 'Η Αὐστρία ἔχασε τότε τὴ Λομβαρδία ποὺ ὁ Ναπολεὼν ἐξεχώρησε στὸ Πεδεμόντιο.

13. Γενῶνται ἡ ἀπορία γιατί ἡ ἄρση τῆς ἀπαγορεύσεως δὲν περιέλαβε και τὴν Κωνσταντινούπολη, ὅπου ἀσφαλῶς θὰ εἶχε πολλοὺς ἀναγνώστες ἡ «'Ημέρα».

14. 'Ο Διονύσιος Θερειανὸς (1834 - 1897) εἶναι ὁ πολυμαθέστατος βιογράφος τοῦ 'Αδαμαντίου Κοραῆ και συγγραφεὺς πολλῶν φιλογολικῶν και φιλοσοφικῶν πραγματειῶν. 'Ο Θεαγένης Λιβαδάς (1827 - 1903), ἐπιφανὴς λόγιος και θεολόγος, μεταφραστὴς τῆς Λογικῆς τοῦ «Βελίου» (Τεργέστη 1861). Βλ. ἐκτενὴ βιογραφία του εἰς 'Ηλία 'Α. Τσιτσέλη, *Κεφαλληνικά Σύμμικτα*, τόμ. Α', σελ. 303.

15. Βλ. Κ. Μάγερ. *'Ιστορία τοῦ 'Ελληνικοῦ τύπου*, τόμ. Α', σελ. 145 ὑποσημ.

Τεργέστη. Με τὸ ἔγγραφο ἀριθ. 8 ἡ «Καισαροβασιλικὴ Διεύθυνσις τῆς Ἀστυνομίας τῆς πρωτεύουσας καὶ αὐτοκρατορικῆς ἑδρας Βιέννης», ὅπως ἀναγράφει ὁ ἔντυπος τίτλος τοῦ ἔγγραφου, τοῦ ὑποδεικνύει ν' ἀνακοινώσῃ πρῶτα τὴν αἴτησή του στὴν Ἀστυνομία τῆς Τεργέστης καὶ μόνο κατόπιν θὰ ἐγκριθῇ ἡ μεταφορὰ καὶ ἀπὸ τὴν ἀστυνομία τῆς Βιέννης καὶ θὰ διατασσόταν ἡ μεταφορὰ τῆς ἐγγυήσεως στὸ Δημόσιο Ταμεῖο τῆς Τεργέστης.

Ὁ Σκυλίτσης συμμορφώνεται μετὰ τὴν ὑπόδειξη τῆς ἀστυνομίας τῆς Βιέννης καὶ ὑποβάλλει τὴν σχετικὴ αἴτησή του μετὰ δικαιολογητικὰ γιὰ τὰ προσόντα ποὺ ἀπαιτεῖ ὁ νόμος στὴν ἀστυνομία τῆς Τεργέστης. Μετὰ τὸ ἔγγραφο ἀριθ. 9 ἡ ἀστυνομία τῆς Τεργέστης ἐγκρίνει τὴν μεταφορὰ, ἀλλὰ θέτει ὡς προϋπόθεση νὰ ἐγκατασταθῇ πάλι ὁ Σκυλίτσης στὴν Τεργέστη μονίμως καὶ τοῦ ὑποδεικνύει νὰ φροντίσῃ ὁ ἴδιος γιὰ τὴν μεταφορὰ τῆς ἐγγυήσεως στὸ Δημόσιο Ταμεῖο τῆς Τεργέστης. Τὸ ἔγγραφο ἀριθ. 10 δεδαιώνει ὅτι δόθηκε ἐντολὴ στὸ Δημόσιο Ταμεῖο τῆς Κάτω Αὐστρίας νὰ μεταβιβάσῃ τὴν ἐγγύηση γιὰ τὴν «Ἡμέρα» στὸ Ταμεῖο τῆς Τεργέστης.

Μετὰ αἴτησή του στὴν ἀστυνομία τῆς Βιέννης (ἔγγραφο ἀριθ. 11) συντεταγμένη γερμανικά, ὁ Σκυλίτσης ἀνακοινώνει ὅτι τὸ περιοδικό του θὰ δημοσιευθῇ «διὰ τελευταίαν φορὰν ἐν Βιέννῃ τὴν 19 Ἰουνίου 1863» καὶ ὅτι τὴν ἐπομένη ἐβδομάδα θ' ἀρχίσῃ νὰ τὸ ἐκδίδῃ στὴν Τεργέστη στὸ τυπογραφεῖο τοῦ Αὐστριακοῦ Λόυδ «κατὰ τὸ προηγούμενον ἥδη γνωστὸν πρόγραμμα»¹⁶.

Ἔτσι ὁ Σκυλίτσης ἐπανῆλθε στὴν Τεργέστη. Ἡ υγεία του ὅμως καὶ ἡ ἀπογοήτευσή του δὲν τοῦ ἐπέτρεψαν νὰ συνεχίσῃ τὴν ἐκδόσή της μόνος μετὰ τὸν παλαιό του ἐνθουσιασμό. Καὶ στὰ 1864 προσέλαβε ὡς συνδιευθυντὴ τὸν Ἀναστάσιο Βυζάντιο¹⁷. Ἀπὸ τὸν Ἰούνιο τοῦ 1866 ὁ Βυζάντιος ἐμφανίζεται ὡς μόνος ἐκδότης τῆς «Ἡμέρας», ὁ ὁποῖος τὴν μετωνόμασε «Νέα Ἡμέρα» καὶ συνέχισε τὴν ἐκδόσή της ἕως τὰ 1899. Ἡ

16. Ὁ Χρ. Σολομωνίδης, ἐνθ. ἀν., σελ. 158, δὲν μνημονεύει τὴν ἐπιστροφή τοῦ Σκυλίτσης στὴν Τεργέστη καὶ τὴν ἐκδοσὴ τῆς «Ἡμέρας» ἐκεῖ, ἀλλὰ ἀναφέρει ὅτι μετὰ τὴν ἀναχώρησί του ἀπὸ τὴν αὐστριακὴ πρωτεύουσα ὁ Σκυλίτσης ζήτησε πεδίο νέας δημοσιογραφικῆς δράσεως στὸ Παρίσι ὅπου ἐξέδωσε τὸ λαμπρὸ περιοδικὸ «Μυρία Ὅ-

σα». Τὸ περιοδικὸ «Μυρία Ὅσα» ἄρχισε νὰ ἐκδίδεται στὸ Παρίσι στὰ 1868. (Κ. Μάγερ, ἐνθ. ἀν., τόμ. Α', σελ. 308) καὶ διετηρήθη στὴ ζωὴ μόνο δυὸ χρόνια (1868 - 1869).

17. Ὁ Ἀναστάσιος Βυζάντιος (1839 - 1892) ὑπῆρξε διαπρεπὴς διπλωμάτης καὶ δημοσιογράφος. Στὴ βιογραφία του ποὺ δημοσιεύθηκε στὸν

συνέχεια τής σταδιοδρομίας τής έφημερίδος και ή περαιτέρω δράση του Σκυλίτση εκφεύγουν από τὰ πλαίσια τής μικρής αὐτῆς μελέτης, τής οποίας σκοπὸς ἦταν νὰ διαλευκάνη μιὰ περίοδο τής ζωῆς του Σκυλίτση και τής «Ἡμέρας» του από τὰ στοιχεῖα πού περιέχονται στὰ ἔγγραφα του ἀρχείου του, ὅσα περιῆλθαν στὰ χέρια μου, και τὰ ὁποῖα παραθέτω ἐν συνεχείᾳ σὲ ἑλληνική μετάφραση από τὰ ἰταλικά και γερμανικά πρωτότυπα¹⁸.

Στέφανος Σ. Μακρυμίχαλος

ΤΑ ΕΓΓΡΑΦΑ

Ἀριθ. 1

(Μετάφραση από τὸ Ἰταλικὸ πρωτότυπο)

Πρὸς τὴν Σεβαστὴν
Καισαροβασιλικὴν Τοποτηρησίαν
ἐν Τεργέστη

Αἰτησις

τοῦ Ἰωάννου Σκυλίτση, συντάκτου τῆς «Ἐφημερίδος τῆς Σμύρνης». ἵνα τύχη τῆς ἐγκρίσεως νὰ ἐκτυπῶνῃ ἐν Τεργέστη ἑφημερίδα εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἀπὸ ἐξ ἤδη ἐτῶν ὁ ὑποφαινόμενος, γεννηθεὶς ἐν Σμύρῃ, ἀλλ' ὑπήκοος Ἑλλήν, ἔχω τὴν σύνταξιν τοῦ πολιτικο - φιλογολιγο - ἐμπορικοῦ φύλλου, τὸ ὁποῖον ὑπὸ τὸν τίτλον «Ἐφημερὶς τῆς Σμύρνης» δημοσιεύεται ἐν Σμύρῃ εἰς ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Το τόμο τῆς Μεγάλης Ἑλληνικῆς Ἐγκυκλοπαιδείας (σελ. 922α), συντεταγμένη ἀπὸ τὸν Θ. Βελιανίτη, ἀναφέρεται ἀνακριβῶς ὅτι ὁ Ἀ. Βυζάντιος διαδέχθηκε στὴν ἰδιοκτησίᾳ τῆς «Ἡμέρας» τὸν Σκυλίτση στὴ Βιέννη και μετέφερε τὴν ἑφημερίδα στὴν Τεργέστη ὅπου τὴν μετονόμασε «Νέαν Ἡμέραν». Ὅπως ἀποδεικνύεται ἀπὸ τὰ δημοσιευόμενα ἔγγραφα, ἡ μεταφορὰ τῆς «Ἡμέρας» ἀπὸ τὴ Βιέννη στὴν Τεργέστη ἔγινε ἀπὸ τὸν ἴδιο τὸν Σκυλίτση τὸ 1863 και

ὄχι ἀπὸ τὸν Βυζάντιο.

18. Εὐχαριστῶ ἐδῶ τὸν φίλο κ. Κ. Γιαγκάκη γιὰ τὴν καλωσύνη πού εἶχε ν' ἀσχοληθῇ μὲ τὴ μετάφραση τῶν ἐγγράφων ἀπὸ τὸ ἰταλικὸ και τὸ γερμανικὸ πρωτότυπο. Ὁ κ. Γιαγκάκης, γεννημένος ὁ ἴδιος στὴν Τεργέστη, θυμᾶται μὲ συγκίνηση ἀπὸ τὰ παιδικὰ του χρόνια μὲ πόση ἀνυπομονησία οἱ γονεῖς του περίμεναν τὴν «Νέα Ἡμέρα» και ὑπεχρέωναν και τὰ παιδιά τους νὰ τὴ διαβάζουν.

Ἐν γνώσει ὅθεν, λόγω τῆς ἐκ τῆς πρακτικῆς πείρας μου, ὅτι αἱ εἰδήσεις περὶ τῆς πορείας τῶν ἐπιστημονικο - βιομηχανικῶν καὶ πολιτικῶν πραγμάτων τῆς Εὐρώπης δὲν φθάνουν εἰς τὴν Ἀνατολὴν εἰμὴ μόνον διὰ μέσου τοῦ ἰταλικοῦ, γερμανικοῦ, γαλλικοῦ ἢ ἀγγλικοῦ τύπου, δηλαδή μέσῳ φύλλων συντασσομένων εἰς γλώσσας αἱ ὁποῖαι, γενικῶς, δὲν εἶναι γνωσταὶ ἐκεῖ εἰμὴ κατ' ἐξαίρεσιν, ἐσκέφθην νὰ ἀπαλλάξω τοὺς ὁμοεθνεῖς μου τοῦ τοιοῦτου ἀτόπου καὶ νὰ ἐπιτύχω ὅπως αἱ εἰδήσεις ἐξ Εὐρώπης περιέρχονται εἰς αὐτοὺς εἰς τὴν γλῶσσάν των καὶ χωρὶς νὰ παρίσταται ἀνάγκη προηγουμένης μεταφράσεως, ὁπότε καὶ κατὰ συνέπειαν ἡ ἔννοιά των δυνατὸν νὰ εἶναι ἀλλοία εἴτε ἡ ἀρχικὴ σημασία των ἡλλοιωμένη, γνωστοῦ ὄντος ὅτι οἱ μεταφρασταὶ οἱ διαθέτοντες θετικὰς καὶ πρακτικὰς γνώσεις εἶναι λίαν σπάνιοι, καὶ μάλιστα ὑπάρχουν πόλεις εἰς τὰς ὁποίας δὲν εὐρίσκονται τοιοῦτοι μεταφρασταὶ κατ' οὐδένα τρόπον καὶ οὐδεμιᾶς κατηγορίας.

Ἐλαβον ὅθεν τὴν ἀπόφασιν νὰ συντάσσω ἐδῶ, ἐν Τεργέστη, ἐφημερίδα εἰς ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἡ ὁποία, μεταφέρονσα ἀπ' εὐθείας τὴν ἀνακοίνωσιν τῶν Εὐρωπαϊκῶν πραγμάτων εἰς τὰς χώρας τῆς Ἀνατολῆς, ν' ἀποβῇ ὃ τε ἄμεσος κρῖκος ἐπαφῆς μεταξὺ Τεργέστης, Κωνσταντινουπόλεως, Ἀθηνῶν, Σμύρνης, Κερκύρας καὶ λοιπῶν σημαντικῶν ἀγορῶν τῆς περιοχῆς τῆς Ἀνατολῆς, καὶ τὸ ἐθνικὸν ὄργανον τὸ ὁποῖον, πρῶτον αὐτό, καὶ ἄνευ παρεμβολῆς τῶν ἀβεβαίων μεταφράσεων, νὰ δημοσιεῖ τὰς εἰδήσεις τῶν τιμῶν τῶν ξένων συναλλαγμάτων, τῶν τρεχουσῶν τιμῶν, τῶν πραγματοποιουμένων πωλήσεων, τῶν ὑπαρχόντων ἀποθεμάτων τῶν ἐν ἐξελίξει χρηματικῶν καὶ χρηματιστικῶν ἐπιχειρήσεων καί, ἐν γένει, ὅλων ἐκείνων τῶν ποικίλων καὶ αἰφνιδίων περιστατικῶν τὰ ὁποῖα δύνανται νὰ ἀφοροῦν τὰς χρηματιστηριακὰς καὶ ἐμπορικὰς πράξεις, ὅχι ὅμως καὶ χωρὶς νὰ παρακολουθῶνται αἱ ἐξελίξεις καὶ ἐναλλαγαὶ τοῦ κόσμου τῆς πολιτικῆς, ὡς ἐκεῖναι αἰτνες, μὲ τὴν ποικίλην ἐμφάνισίν των ἐπιδρῶν τόσον ἰσχυρῶς ἐπὶ τῶν συνθηκῶν τοῦ ἐμπορίου.

Ἐν τούτοις, ἐπιφυλασσόμενος νὰ ὑποβάλω αἰτήσιν ἀποκτήσεως τῆς αὐστριακῆς ὑπηκοότητος, διὰ νὰ ἀποκτήσω ἅπαντα τὰ δι' ἓνα συντάκτην ἐν Αὐστρίᾳ ἀπαιτούμενα προσόντα, δὲν θὰ ἐπεθύμουν ἐπὶ τοῦ παρόντος εἰμὴ μόνον τὴν ἄδειαν ἐκτυπώσεως ἐν Τεργέστη τῆς σχεδιαζομένης ἐφημερίδος, ἀναλαμβάνων τὴν ὑποχρέωσιν νὰ μὴν τὴν κυκλοφορῶ εἰς τὸ ἐσωτερικὸν τῆς Μοναρχίας, ἀλλὰ καὶ τὴν ἀποστέλλω ἀμέσως εἰς τὴν ἄλλοδαπὴν. Δι' ὃ σὺν τῇ ὑποβολῇ συνημμένως πιστοποιητικοῦ¹ διαφορῶν ἐμπόρων τῆς ἐνταῦθα ἀγορᾶς περὶ τοῦ ἡθικοῦ μου, ἐπίσης δὲ ὡς συντάκτου τῆς Ἐφημερίδος τῆς Σμύρνης, περὶ τῆς μορφώσεώς μου διὰ τὴν διεύθυνσιν φιλολογικῆς ἐπιχειρήσεως, προσφέρων δὲ τὴν ἐγγύησιν τοῦ κ. Ἀμβρ. Στεφάνου Ράλλη, ἐμπόρου καὶ κτηματίου, διὰ τὴν αὐστηρὰν τήρησιν τῶν ὑποχρεώσεων τὰς ὁποίας ἀναλαμβάνω καὶ ὁ Νόμος μοι ἐπιβάλλει, αἰτοῦμαι, ὁ ὑποφαινόμενος, ἵνα ἡ Καίσαροβασιλικὴ

1. Τὸ πιστοποιητικὸν αὐτὸ δὲν ὑπῆρχε στὸ Ἀρχεῖο ποὺ περιῆλθε στὰ χέρια μου.

Τοποτηρησία, ἀντιλαμβανομένη τὰ πλεονεκτήματα τὰ ὁποῖα θὰ ἀπέκτα διὰ τοῦ περιοδικοῦ μου τὸ ἐμπόριον μὲ τὴν Ἀνατολὴν ἐν γένει, καὶ εἰδικώτερον τὸ ἐμπόριον τῆς Τεργέστης, ἣ ὁποῖα θὰ καθίστατο τοιοντοτρόπως τὸ κεντρικὸν σημεῖον πάσης σπουδαίας εἰδήσεως,

εὐαρεστηθῇ

καὶ μοὶ παράσχη τὴν ἄδειαν ἐκτυπώσεως ἐν Τεργέστη, εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ διὰ τοῦ τυπογραφείου τοῦ Lloyd, ἡμερίδα ἣ ὁποῖα ὑπὸ τὸν τίτλον «Ἡ Ἡμέρα» νὰ ἀσχολῇται μὲ ζητήματα πολιτικά, φιλολογικά καὶ ἐμπορικά, ἐναντὶ ὑποχρεώσεως ἐκ μέρους μου νὰ μὴ τὴν κυκλοφορῶ ἐντὸς τῆς Μοναρχίας, ἀλλὰ νὰ τὴν ἀποστέλλω ἀμέσως, διὰ τῆς κανονικῆς ταχυδρομικῆς ὁδοῦ, εἰς τὴν ἀλλοδαπὴν.

Ἐν Τεργέστη, τῇ 19 Ἰανουαρίῳ 1855
(Ὑπογραφή) : Ἰωάννης Σκυλίτσης

Συναίνῳ

(Ὑπογραφή) : Ἀμβρ. Στεφάνου Ράλλης

Ἀριθ. 2

(Μετάφραση ἀπὸ τὸ ἰταλικὸ πρωτότυπο)

Πρὸς τὴν
Σεβαστὴν Καίσαροβασιλικὴν Διεύθυνσιν

Λαβὼν, ὡς προκύπτει ἐκ τοῦ συνημμένου² ἀπὸ 12 Μαρτίου 1855 καὶ ὑπ' Ἀρ. 267 Κ. - Β. Ἐγγράφου (ὑπὸ τὸ γράμμα Α), τὴν ἄδειαν τῆς ἐκδόσεως ἐν τῇ πόλει ταύτῃ πολιτικο - ἐμπορικοῦ περιοδικοῦ εἰς τὴν ἑλληνικὴν, ὑπὸ τὸν τίτλον «Ἡ Ἡμέρα», ὁ ὑπογεγραμμένος, προτιθέμενος νὰ ζητήσω δι' ἰδιατέρας αἰτήσεως τὴν παραχώρησιν τῆς αὐστριακῆς ὑπηκοότητος, ὑποκαθιστῶ εἰς ἑμαυτὸν ὡς συντάκτην, διὰ νὰ δυνηθῶ νὰ προβῶ ταχέως εἰς τὴν δημοσίευσιν τοῦ περιοδικοῦ, τὸν κ. Κωνσταντῖνον Δημόπουλον, ὅστις ὢν κάτοικος Τεργέστης, ἐνθα θὰ ἐκδίδεται τὸ περιοδικόν, ἔχων ὑπερβῇ τὸ 24ον ἔτος τῆς ἡλικίας του, ἔχων τὴν αὐστριακὴν ὑπηκοότητα, ἀμέμπτου ἠθικοῦ, ἐπὶ πλέον δὲ κάτοχος ὢν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης, ὡς διατελέσας γράμματεὺς τοῦ Β. Προξενείου τῆς Ἑλλάδος καὶ μεταφραστῆς αὐτῆς, κεκτημένος δὲ τὴν δέονσαν μόρφωσιν διὰ νὰ τεθῇ ἐπὶ κεφαλῆς φιλολογικῆς ἐπιχειρήσεως, διαθέτει ἅπαντα ἀνεξαιρέτως τὰ προσόντα ἅτινα πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον μετ' ἀκριβείας προσδιορίζονται εἰς τὰς παραγράφους 4 καὶ 12 τοῦ Κ. - Β. Διατάγματος τῆς 27 Μαΐου 1852.

Κατὰ ταῦτα, ἐπιφυλασσόμενος νὰ προσκομίσω ἐν συνεχείᾳ τὴν ἀπόδειξιν ὅτι παρέσχον τὴν προβλεπομένην ἐγγύησιν, αἰτοῦμαι ἵνα ἡ

2. Τὸ συνημμένον αὐτὸ δὲν ὑπάρχει στὰ ἔγγραφα.

σεβαστῇ Διεύθυνσις τῆς Ἀστυνομίας, μετὰ τὴν ἐνέργειαν τῶν ὑπηρεσιακῶν διατυπώσεων, εἰσαρестηθῇ νὰ μοὶ χορηγήσῃ τὴν ἄδειαν ἐκδόσεως τοῦ εἰς τὸ ὑπὸ Α συννημμένον Κ. - Β. Ἐγγραφον ἀναφερομένου περιοδικοῦ, καὶ τοῦτο ὑπὸ τὴν προσωρινὴν διεύθυνσιν τοῦ κ. Κωνσταντίνου Δημοπούλου.

Ὑπογρ. : Ἰω. Ἰ. Σκυλίτσης

674/R

Συμφώνως πρὸς τὸ ἀπὸ 29 Ἰουνίου καὶ ὑπ' Ἀρ. 1618 τηλεγράφημα πρὸς τὴν Ὑψηλὴν Κ. - Β. Προεδρίαν τῆς Τοποτηρησίας, ἐπιτρέπεται ἵνα ὑποκατασταθῇ προσωρινῶς ὁ κ. Κωνσταντῖνος Δημόπουλος ὡς συντάκτης τοῦ πολιτικο - ἐμπορικοῦ περιοδικοῦ, δημοσιευομένου εἰς τὴν ἑλληνικὴν, ὑπὸ τὸν τίτλον «Ἡ Ἡμέρα».

Φέρεται τοῦτο εἰς γνῶσιν Ὑμῶν, μὲ τὴν παρατήρησιν ὅτι ἐδόθη ταυτοχρόνως ἐντολὴ εἰς τὸ Κ. - Β. Δημόσιον Ταμεῖον νὰ εἰσπράξῃ τὴν κεκατονισμένην ἐγγύησιν ἐκ πέντε χιλιάδων Φλωρινίων καὶ νὰ χορηγήσῃ τὸ σχετικὸν πιστοποιητικόν.

Ἐκ τῆς Κ. - Β. Ἀστυνομικῆς Διευθύνσεως
Ἐν Τεργέστη, τῇ 7 Ἰουλίου 1855
(Ὑπογρ.): Wagner

(Τ. Σ. εἰς τὴν γερμανικὴν, τῆς Κ. - Β.
Ἀστυνομικῆς Διευθύνσεως Τεργέστης)

Πρὸς τὴν Σεβαστὴν
Καισαροβασιλικὴν Ἀστυνομικὴν Διεύθυνσιν
ἐν Τεργέστη

Α ἱ τ η σ ι ς

Ἰωάννου Σκυλίτση
(κατοίκου εἰς τὸν Ἀρ.
1785),

ἵνα ἐξουσιοδοτηθῇ νὰ δημοσιεύῃ τὸ εἰς τὸ Κ. - Β. Ἐγγραφον ὑπὸ Α ἀναφερόμενον Περιοδικόν, καὶ τοῦτο ὑπὸ τὴν προσωρινὴν Διεύθυνσιν τοῦ κ. Κωνσταντίνου Δημοπούλου. Μετὰ συννημμένον ὑπὸ τὸ γράμμα Α, ἐν ἐπισήμῳ ἀντιγράφῳ.

(Ὑπογρ. δυσανάγνωστος)
23. 6. 55

Ἀριθ. 3

(Μετάφραση ἀπὸ τὸ ἰταλικὸ πρωτότυπο)

Πρὸς τὴν Σεβαστὴν
Καισαροβασιλικὴν Διεύθυνσιν

Ὁ ὑποφαινόμενος, ἀποδεικνύων, ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀπὸ 7 Ἰουλίου 1855 καὶ ὑπ' Ἀρ. 674 Διαταγὴν, ὑπὸ τὸ γράμμα Β, ὅτι κατέθεσα τὴν κεκατονισμένην ἐγγύησιν διὰ τῆς καταβολῆς Φλωρινίων 5.000. - εἰς τὸ Ἐπαρχιακὸν Δημόσιον Ταμεῖον, ὑποβάλλω τὴν παράκλησιν ἵνα ἡ Ὑμετέρα Κ. - Β. Διεύθυνσις εἰσαρестηθῇ καὶ μοὶ

Παράσχη τὴν ἄδειαν δημοσιεύσεως καὶ διανομῆς τοῦ πολιτικο-εμπορικοῦ περιοδικοῦ εἰς τὴν ἐλληνικὴν «Ἡ Ἡμέρα» ὡς καὶ τῆς ἐκδόσεως τοῦ σχετικοῦ Προγράμματος.

(Ὑπογραφαί):

Ἰωάννης Ἰ. Σκυλίτσης

Ἰω. (ἐπώνυμον δυσανάγνωστον) - Μαρτυρῶ
(ἀκολουθεῖ λέξις δυσανάγνωστος)

Lorenzo (ἐπώνυμον δυσανάγνωστον) - Μαρτυρῶ, ὡς ἄνω.

763/R

Ἐπιστρέφεται εἰς τὸν αἰτοῦντα μὲ τὴν δήλωσιν, ὅτι δεδομένον ὅτι ἔχει οὗτος ἐκπληρώσει καὶ τὰ ὅσα τῷ ἐπεβλήθησαν διὰ τῆς Διατάξεως τῆς ὑπογεγραμμένης Ἀρχῆς ὑπ' Ἀρ. 674/R, οὐδὲν ὑπάρχει πλέον κώλυμα, καὶ ὅτι θὰ δύναται νὰ δημοσιεύῃ καὶ νὰ διανέμῃ τὸ πολιτικο - ἐμπορικὸν περιοδικὸν εἰς τὴν ἐλληνικὴν ὑπὸ τὸν τίτλον «Ἡ Ἡμέρα», ἐκδίδων πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον καὶ τὸ σχετικὸν Πρόγραμμα.

Κατὰ τὰ λοιπὰ καλεῖται ὁ κ. Αἰτῶν νὰ ἀνακοινώσῃ εἰς τὴν ὑπογεγραμμένην Ἀρχὴν τὴν ἡμέραν καθ' ἣν θὰ γίνῃ ἑναρξίς τῆς δημοσιεύσεως τοῦ περιοδικοῦ.

Κ. - Β. Διευθύνσις
τῆς Ἀστυνομίας

Ἐν Τεργέστη, τῇ 23 Ἰουλίου 1855

Πρὸς τὴν Σεβαστὴν
Καίσαροβασιλικὴν Ἀστυνομικὴν Διεύθυνσιν
ἐν Τεργέστη

Αἵτησις

Ἰωάννου Ἰ. Σκυλίτσης,

ἵνα κατόπιν τῆς βεβαιώσεως περὶ καταβολῆς τῆς ἐγγυήσεως, τῷ ἐπιτραπῇ νὰ δημοσιεύῃ καὶ νὰ διανέμῃ τὸ πολιτικο - ἐμπορικὸν περιοδικόν, εἰς ἐλληνικὴν γλῶσσαν, «Ἡ Ἡμέρα», καὶ νὰ ἐκδώσῃ καὶ τὸ σχετικὸν Πρόγραμμα.

Μετὰ συνημμένον Β πρωτοτύπου.

19. 7. 55

(Ὑπογραφή δυσανάγνωστος)

(Τ. Σ. εἰς τὴν γερμανικὴν, τῆς Κ. - Β.
Ἀστυνομικῆς Διευθύνσεως Τεργέστης)



Είκ. 1. Φωτογραφία δημοσιευμένη στο περ. Βίον.

№ 3416

Reichsmunicipale Stadt Triest
Trieste città immediata dell'Impero

Contribuente *Schilner S.*

Charakter oder Beschäftigung
Carattere od occupazione *Riduttore del giornale giorn. Il Triestino*

Wohnort des Contribuents
Domicilio del contribuente *Trieste*

Haus-Nr.
Numero di Casa

Bezeichnung Nr.
Numero della Locazione *1728*

Einkommensteuer-Zahlungsauftrag.

Nach der auf Grundlage des oberbischöflichen Patentes vom 28. October 1849 vollzogenen
 Ausmittlung des Einkommens entfällt für das Verwaltungsverfahren 19

Ingenazione di pagamento dell'imposta sulla rendita.

Secondo la determinazione della rendita a norma della Sovrana Patente 20 Ottobre 1849 risulta
 per l'anno amministrativo 19 *61*

In der Rella	I. Classe	Das Einkommen La rendita		Die Einkommen- steuer L'imposta sulla rendita	
		S. G. W.	Nr.	S. G. W.	Nr.
		<i>1225</i>		<i>160</i>	
				<i>32</i>	
				<i>19</i>	
				<i>212</i>	
Summa. Gesamt.				<i>212</i>	

Sage *Seize* Gulden *Seize* Kreuzer in G. W.

Welche in Vierteljahres-Raten am 31. Januar, 30. April, 31. Juli und 31. October 19
 zu die *Quarantadodici* einzahlen sind.

Diese Summe *Seize* Gulden *Seize* Kreuzer in G. W.

bezahlt in quarterly rate einzahlung am 31. Gennaio, 30. Aprile, 31. Luglio e 31. Ottobre 19 *61* als Gesamt betrag in
 Trieste

Von der k. k. Steuer-Administration
 Dall' I. r. Amministrazione delle imposte dirette
 Trieste *15. Maggio* 19 *61*

Centinich

Ingenazione di pagamento.
 Der Steuer auf Nr. 17307 (1419 Opa) im 1858. ex 1855.

Nr. 62 Gross-Gehalt.

Είχ. 3. 'Η φορολογική δήλωση τοῦ Σκυλίτση στὴν Τεργέστη κατὰ τὸ 1861 μὲ δηλωθέντα κέρδη ἀπὸ τὴν ἐκδοσὴ τῆς «'Ημέρας», Φιορίνια 3.215.

Ἀριθ. 4

(Μετάφραση ἀπὸ τὸ γερμανικὸ πρωτότυπο)

Ἀρ. 12.856

Πρὸς τὴν Ἀξιότιμον Σύνταξιν καὶ Ἐπιχείρησιν
τοῦ ἑλληνικοῦ περιοδικοῦ «Ἡ Ἡμέρα»
ἐν Τεργέστη

Λεδομένου ὅτι τὸ περιοδικὸν «Ἡ Ἡμέρα», ὑπὸ τὴν προτέραν συγκρότησίν του, ἐν περιπτώσει συνεχίσεως τῆς ἐκδόσεώς του μετὰ τὴν 31 Δεκεμβρίου 1857, θὰ περιλαμβάνετο ἐνδεχομένως εἰς τὰ περιοδικὰ ἐπὶ τῶν ὁποίων ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Διατάγματος τῆς 23 Ὀκτωβρίου 1857, ἐνεκεν τοῦ Διατάγματος περὶ τελῶν χαρτοσήμου τῶν Ἐφημερίδων, δεόν νὰ ὑποβληθῇ παρὰ τῆς ἀξιότιμου συντάξεως καὶ ἐπιχειρήσεως ὑμῶν αἰτήσεις, κατόπιν ἀνωτέρων ὁδηγίων ἐν προκειμένῳ, εἰς τὴν Περιφερειακὴν Οἰκονομικὴν Διεύθυνσιν, πρὸς παροχὴν διευκρινίσεων ἐπὶ τῶν ἐξῆς περιπτώσεων, καὶ δὴ : ἐὰν τὸ περιοδικὸν θὰ ἐκδίδεται καὶ μετὰ τὴν 31 Δεκεμβρίου 1857 μὲ τὸ κύριον φύλλον μόνον ἢ καὶ μετὰ προσθέτου τοιούτου, προσέτι κατὰ ποῖα χρονικὰ διαστήματα ἤτοι ἐὰν ἡμερησίως, ἀποκλειομένων ἢ μὴ τῶν Κυριακῶν καὶ ἐορτασίων ἡμερῶν, ἢ μόνον κατὰ τινὰς καὶ ποίας ἡμέρας τῆς ἐβδομάδος, ἐὰν τὴν πρώτην ἢ τὴν ἐσπέραν καί, τέλος, εἰς ποῖον τυπογραφεῖον θὰ γίνεταί ἡ ἐκτύπωσις.

Γίνεται παράκλησις ἵνα ἡ παροχὴ τῶν πληροφοριῶν ἐπὶ τῶν ὡς ἄνω θεμάτων ἐπισπευσθῇ κατὰ τὸ δυνατόν, ὥστε αὗται νὰ ὑποβληθοῦν τὸ βραδύτερον ἐντὸς 48 ὥρῶν, ὁπότε θὰ ἀνακοινωθοῦν αἱ λεπτομερεῖς διατάξεις διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ ὡς ἄνω Αὐτοκρατορικοῦ Διατάγματος εἰδικῶς καθ' ὅσον αὗται ἀφοροῦν τὴν φύλαξιν τῶν ἐν τῇ αἰτήσει ἀναγραφόμενων, διὰ τὴν ἀπόδοσιν τῶν τελῶν χαρτοσήμου ἐπὶ τῶν ὑπηρεσιακῶς κατατεθειμένων ἀντιτύπων, τὴν ἀνάληψιν τῶν τελῶν καὶ τὰς σχετικὰς ἐνεργηθησομένας σημειώσεις.

Περιφερειακὴ Οἰκονομικὴ Διεύθυνσις

Ἐν Τεργέστη τῇ 26 Δεκεμβρίου 1857

(Ὑπογρᾶφή δυσανάγνωστος)

Ἀριθ. 5

(Μετάφραση ἀπὸ τὸ γερμανικὸ πρωτότυπο)

Ἀρ. 2047/R

Πρὸς τὸν κ. Συντάκτην
τοῦ ἑλληνικοῦ περιοδικοῦ «Ἡμέρα»
ἐν τ α ὺ θ α

Κατόπιν ἀνακοινώσεως τῆς Καίσαροβασιλικῆς Ὑπαντιπροσωπείας ἐν

Κωνσταντινουπόλει, ληφθείσης ὑπὸ τῆς ἐνταῦθα Κ. - Β. Προεδρίας τῆς Τοποτηρησίας, ἡ Ὑψηλὴ Ὀθωμανικὴ Πύλη, ἐξέδωκε τὴν ὑπὸ χρονολογίαν 15 παρελθόντος μηνὸς ἐντολὴν πρὸς τοὺς Διοικητὰς τῆς Θεσσαλονίκης, Ἡρακλείου, Σμύρνης, Ἰωαννίνων καὶ Ρόδου, ἵνα ἀφήσουν πάλιν ἐλεύθερον τὸ ὑμέτερον προηγουμένως ἀπηγορευμένον περιοδικὸν «Ἡμέρα», ἐπιστήσασα ὁμῶς ταυτοχρόνως τὴν προσοχὴν των ἵνα ὑποβάλουν ἀναφορὰν εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἤθελον προκύνει ἀπρεπῆ ἄρθρα.

Περὶ τῶν ἀνωτέρω καθίστασθε ἐνήμερος διὰ τῆς ἐν συνεχείᾳ Διαταγῆς τῆς Ὑψηλῆς Κ. - Β. Προεδρίας τῆς Τοποτηρησίας ἀπὸ 27 παρελθόντος μηνός, ὑπ' Ἀρ. 3611/R, ἀναφερομένης εἰς τὸ ὑμέτερον διάβημα τῆς 8 Νοεμβρίου ἐ. ἔ.

Ἐν Τεργέστη, τῇ 12 Δεκεμβρίου 1859

Ὁ Κ. - Β. Αὐλικὸς Σύμβουλος καὶ Διευθυντὴς τῆς Ἀστυνομίας
(Ὑπογραφή): *Martiner*

Ἀριθ. 6

(Μετάφραση ἀπὸ τὸ γερμανικὸ πρωτότυπο)

Ἀρ. 2516

Κύριον Ἰωάννην Σκυλίτην

Συντάκτην τῆς εἰς τὴν ἐλληνικὴν ἐκδιδομένης

ἐβδομαδιαίας ἐφημερίδος «Ἡ Ἡμέρα»

Τεργέστην

Τὸ Ὑψηλὸν Καίσαροβασιλικὸν Ὑπουργεῖον τῆς Ἀστυνομίας ἀπεφάσισε νὰ ἐγκρίνῃ διὰ τῆς ἀπὸ 16 Σεπτεμβρίου ἐ. ἔ. καὶ ὑπ' Ἀρ. 5482/1208 Ἀποφάσεως, ἵνα ἡ ἐν Τεργέστη εἰς τὴν ἐλληνικὴν δημοσιευομένη ἐβδομαδιαία πολιτικο - ἐμπορικὴ ἐφημερίς «Ἡ Ἡμέρα», ἐκδίδεται ἐφεξῆς ἐν Βιέννῃ, καὶ δὴ δις τῆς ἐβδομάδος, τιθεμένου ὁμῶς ἐν προκειμένῳ ὡς ὅρον ὅτι ὑμεῖς, ὡς συντάκτης, θὰ ἐγκατασταθῆτε μονίμως ἐν Βιέννῃ.

Κατόπιν ἀνακοινώσεως τῆς Διοικήσεως τῆς Κ. - Β. Τοποτηρησίας Κάτω Αὐστρίας ἀπὸ 19 τρέχοντος καὶ ὑπ' Ἀρ. 3126, καὶ Ἀποφάσεως ἀπὸ 27 τρέχοντος καὶ ὑπ' Ἀρ. 2821 τῆς ἐνταῦθα Ὑψηλῆς Διοικήσεως τῆς Τοποτηρησίας, φέρεται τοῦτο εἰς γνῶσιν ὑμῶν μετὰ τὴν ἐντολὴν τῆς δηλώσεως ἐν καιρῷ παρ' ὑμῶν εἰς τὴν ἐνταῦθα Ὑψηλὴν Διοίκησιν τῆς Τοποτηρησίας τῆς γενομένης μετοικεσίας, διὰ νὰ δυνηθῇ νὰ γίνῃ ἐνέργεια παρὰ τῷ Κ. - Β. Κυρίῳ Δημοσίῳ Ταμείῳ Κάτω Αὐστρίας διὰ τὴν μεταβίβασιν τῆς ἐγγυήσεως διὰ τὴν ἐν λόγῳ ἐφημερίδα.

Ἐπιστρέφονται ἐσωκλείστως τὰ ὑπὸ Α καὶ Β συνημμένα εἰς τὴν αἴτησιν ἐγγράφα.

Ἐν Τεργέστη, τῇ 29 Σεπτεμβρίου 1861

Ὁ Κ. - Β. Κυβερνητικὸς Σύμβουλος

Διευθυντὴς τῆς Ἀστυνομίας

(Ὑπογραφή δυσανάγνωστος)

Ἀριθ. 7

(Μετάφραση ἀπὸ τὸ γερμανικὸ πρωτότυπο)

Ἀρ. 2797/R

Ἀξιότιμον Κύριον Ἰωάννην Σκυλίτσην
 Συντάκτην τοῦ ἐγκυκλιζομένου ἐβδομαδιαίου
 Περιδικοῦ «Ἡ Ἡμέρα»
 Ἐν τ α ῶ θ α

Βάσει τῆς Καίσαροβασιλικῆς Ἀποφάσεως τοῦ Ὑψηλοῦ Ὑπουργείου Ἀστυνομίας ἀπὸ 16 Σεπτεμβρίου ἐ. ἔ. καὶ ὑπ' ἀρ. 5432 1209, διὰ τῆς ὁποίας παρεσχέθη ὑμῖν ἡ ἐγκρισις ἵνα τὸ μέχρι τοῦδε δημοσιευόμενον ἐνταῦθα ἐλληνικὸν ἐβδομαδιαῖον περιοδικὸν «Ἡ Ἡμέρα» ἐκδίδεται ἐφεξῆς ἐν Βιέννῃ, εἰς ἀπάντησιν δὲ τῆς ὑμετέρας Αἰτήσεως ἀπὸ 28 παρελθόντος μηνός, ὑποβληθείσης εἰς τὴν Προεδρίαν τῆς Ὑψηλῆς Κ. - Β. Τοποτηρησίας τοῦ «Küstenland³», διετάχθη τὸ Κ.Β. Κύριον Δημόσιον Ταμεῖον νὰ μεταβιβάσῃ τὴν ὑμετέραν πρὸς φύλαξιν παραληφθεῖσαν ἐγγύησιν ἐφημερίδος ἐκ 3.350. Φλωρινίων εἰς τὸ ἐν Βιέννῃ Κύριον Δημόσιον Ταμεῖον Κάτω Αὐστρίας.

Τοῦτο φέρεται εἰς γνῶσιν ὑμῶν κατόπιν τῆς ἀπὸ 29 παρελθόντος μηνός καὶ ὑπ' Ἀρ. 3140 Διαταγῆς τῆς Προεδρίας τῆς Ὑψηλῆς Τοποτηρησίας, ἀναφερομένης εἰς τὴν ὑμετέραν προορηθείσαν Αἴτησιν.

Διὰ τὸν Κ. - Β. Κυβερνητικὸν Σύμβουλον καὶ Διευθυντήν.

Ὁ Κ. - Β. Σύμβουλος τῆς Ἀστυνομίας: (Ὑπογραφή δυσανάγνωστος)

Ἀριθ. 8

(Μετάφραση ἀπὸ τὸ γερμανικὸ πρωτότυπο)

Καίσαροβασιλικὴ Διεύθυνσις τῆς Ἀστυνομίας
 τῆς Πρωτευούσης καὶ Αὐτοκρατορικῆς Ἑδρας
 Βιέννης

Ἀρ. 19.761/1635 P.B.

Εἰς ἀπάντησιν τῆς ὑποβληθείσης ἀπ' εἰς εἰς τὸ Ὑψηλὸν Καίσαροβασιλικὸν Ὑπουργεῖον τῆς Ἀστυνομίας ὑμετέρας αἰτήσεως, ἀνακοινοῦται ὑμῖν, κατόπιν Διαταγῆς τῆς Ὑψηλῆς Κ. - Β. Τοποτηρησίας τῆς Κάτω Αὐστρίας ἀπὸ 26 Μαΐου ἐ. ἔ. καὶ ὑπ' Ἀρ. 2012/PR, ὅτι προηγουμένως, κατὰ τὴν διάταξιν τῆς § 10 τοῦ Νόμου περὶ Τύπου τῆς 17 Δεκεμβρίου 1862, ὁφείλετε νὰ ἀνακοινώσετε τὴν δημοσίευσιν ἐν Τεργέστῃ τῆς ὑμετέρας ἐβδομαδιαίας ἐφημερίδος εἰς τὴν ἐκεῖ Κ. - Β. Ἀστυνομικὴν Διεύθυνσιν.

3. Σημ. Μεταφρ. «Küstenland» (παραθαλάσσιαι ἐπαρχίαι) ἐκαλεῖτο τότε ὁ Νομός τῆς Αὐστριακῆς ἀτοκροατορίας πού περιελάμβανε τὴν Τεργέστη καὶ τὴν Ἰστρίαν.

Ἐμα ὡς τοῦτο θέλει γίνει, θὰ ἐνεργηθοῦν τὰ δέοντα διὰ τὴν μεταβίβασιν τῆς ἐνταῦθα κατατεθειμένης ἐγγυήσεως εἰς τὸ Κ. - Β. Κύριον Δημόσιον Ταμεῖον Τεργέστης.

Ἐν Βιέννῃ, τῇ 30 Μαΐου 1863
(Ὑπογρ.): Brobach

Ἀξιότιμον Κύριον

Ἰωάννην Σκυλίτσην, ἐκδότην καὶ συντάκτην
τῆς ἐλληνικῆς ἐβδομαδιαίας ἐφημερίδος «Ἡ Ἡμέρα»
Landstrasse Reissnerhof Ἀρ. 481

Ἐν τὰ ὅθ α

Ἀριθ. 9

(Μετάφραση ἀπὸ τὸ γερμανικὸ πρωτότυπο)

Ἀρ. 1043

Κύριον Ἰ. Ἰ. Σκυλίτσην
προσωρινῶς διαμένοντα ἐν Βιέννῃ

Ἀξιότιμε Κύριε

Ἀναφερόμενοι εἰς τὴν ὑμετέραν Αἰγλῶσιν ἐκ Βιέννης ὑπὸ χρονολογίαν 15 τρέχ., ἀνακοινοῦνται ὑμῖν διὰ τῆς παρούσης καὶ μετ' ἐπιστροφῆς τῶν 5 συνημμένων, ὅτι ἡ ἤδη προσκομισθεῖσα ἀπόδειξις ἀνταποκρίνεται πλήρως εἰς τὰς διατάξεις τοῦ νόμου, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι, πρὸ τῆς ἐκδόσεως τοῦ ὑμετέρου περιοδικοῦ, θὰ ἔχετε ἐγκατασταθῇ μονίμως ἐν Τεργέστη καὶ δηλώσει τοῦτο εἰς τὴν ὑμετέραν Ὑπηρεσίαν, καὶ ὅτι συνεπῶς οὐδὲν ἕτερον κώλυμα ὑπάρχει διὰ τὴν ἐκδοσιν τῆς ἐβδομαδιαίας ἐφημερίδος «Ἡμέρα», πλὴν τῆς ἀποδείξεως περὶ τῆς γενομένης καταθέσεως τῆς νομίμου ἐγγυήσεως, διὰ τὴν μεταβίβασιν τῆς ὁποίας εἰς τὸ ἐνταῦθα Καίσαροβασιλικὸν Κύριον Δημόσιον Ταμεῖον, δεόν νὰ ἐνεργήσετε ὑμεῖς, τῆς ἐνταῦθα Ἀστυνομικῆς Διευθύνσεως μὴ ἐχούσης ιδιότητα πρὸς τοῦτο.

Ἐν Τεργέστη τῇ 19 Ἰουνίου 1863
Διὰ τὸν Κ. - Β. Ἀστυνομικὸν Διευθυντὴν
Ὁ Κ. - Β. Σύμβουλος τῆς Ἀστυνομίας
(Ὑπογραφή δυσανάγνωστος)

Ἀριθ. 10

(Μετάφραση ἀπὸ τὸ γερμανικὸ πρωτότυπο)

Καισαροβασιλικὴ Τοποτηρησία

Κάτω Αὐστρίας

Ἀρ. 2721 P.

Κατὰ διεκπεραίωσιν τοῦ ὑμετέρου σημερινοῦ διαβήματος καὶ ἐπιστρεφομένου τοῦ ὑποβληθέντος σχετικοῦ ἐγγράφου, ἀνακοινοῦται ὑμῖν ὅτι τὸ Κ. - Β. Κύριον Δημόσιον Ταμεῖον Κάτω Αὐστρίας λαμβάνει ταυτοχρόνως τὴν ἐντολὴν ἵνα μεταβιβάσῃ τὸ ταχύτερον τὴν κατατεθεῖσαν τὸ ἔτος 1861 ὑμετέραν ἐγγύησιν διὰ τὴν ἑφημερίδα «Ἡ Ἡμέρα» εἰς τὸ Κ. - Β. Κύριον Δημόσιον Ταμεῖον Τεργέστης.

Ἐν Βιέννῃ, τῇ 26 Ἰουνίου 1863

(Ὑπογραφή δυσανάγνωστος)

Κύριον Ἰω. Ἰ. Σκυλίτσην

Συντάκτην τῆς ἑλληνικῆς ἐβδομαδιαίας Ἐφημερίδος

«Ἡ Ἡμέρα»

Ἀριθ. 11

(Μετάφραση ἀπὸ τὸ γερμανικὸ πρωτότυπο)

Πρὸς τὴν Σεβαστὴν

Καισαροβασιλικὴν Διεύθυνσιν τῆς Ἀστυνομίας

Μὲ τὴν ἀπὸ 30 Μαΐου 1863 καὶ ὑπ' Ἀρ. 19.761/1635 P.B. Διαταγὴν τῆς Κ.Β. Διευθύνσεως τῆς Ἀστυνομίας ἐν Βιέννῃ, εἰς ἀπάντησιν δὲ τῆς εἰς τὸ Ὑψηλὸν Κ. - Β. Ὑπουργεῖον τῆς Ἀστυνομίας ὑποβληθελείσης αἰτήσεως δι' ἐγκρισιν ἐκδόσεως ἐν Τεργέστη τῆς ἡδὴ ἐν Βιέννῃ δημοσιευομένης ἑλληνικῆς πολιτικῆς ἐβδομαδιαίας ἑφημερίδος «Ἡμέρα» καὶ διὰ τὴν ἐκδοσιν διαταγῆς διὰ τὴν μεταβίβασιν εἰς τὸ Κύριον Δημόσιον Ταμεῖον Τεργέστης τῆς εἰς τὸ Κύριον Δημόσιον Ταμεῖον τῆς Κάτω Αὐστρίας κατατεθειμένης ἐγγυήσεως, μοι ἀνεκοινώθη συνεπεῖα Διατάξεως τῆς Ὑψηλῆς Τοποτηρησίας Κάτω Αὐστρίας τῆς 26 Μαΐου ἐ. ἔ. καὶ ὑπ' Ἀρ. 2102/R, ὅτι π ρ ο γ ο υ μ ἔ ν ω ς, κατὰ τὴν διάταξιν τῆς § 10 τοῦ Νόμου περὶ Τύπου τῆς 17 Δεκεμβρίου 1862, ὀφείλω νὰ ἀνακοινώσω τὴν δημοσίευσιν τοῦ ἐβδομαδιαίου περιοδικοῦ μου ἐν Τεργέστη εἰς τὴν σεβαστὴν Κ. - Β. Διεύθυνσιν τῆς Ἀστυνομίας καὶ ὅτι τοῦτου γενομένου, θὰ διετάσσετο ἀμέσως ἡ μεταβίβασις τῆς ἐγγυήσεως εἰς τὸ Κύριον Δημόσιον Ταμεῖον Τεργέστης.

Κατόπιν τῶν ἀνωτέρω λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ ὑποβάλω εἰς τὴν σεβαστὴν Κ. - Β. Διεύθυνσιν τῆς Ἀστυνομίας τὴν ταπεινοτάτην ἀνακοίνωσιν ὅτι τὸ ἐβδομαδιαῖον περιοδικόν μου θὰ δημοσιευθῇ διὰ τελευ-

ταίαν φορὰν ἐν Βιέννῃ τὴν 19 Ἰουνίου ἐ. ἔ., καὶ ὅτι τὴν ἀμέσως ἐπομένην ἐβδομάδα θὰ τὸ ἐκδώσω ἐν Τεργέστῃ, ἐκτυπούμενον παρὰ τῷ Αὐστριακῷ Λόγῳ, ὑπ' εὐθύνην μου κατὰ τὸ προηγούμενον, ἤδη γνωστὸν Πρόγραμμα, νὰ ὑποβάλω δὲ καὶ τὴν ἐξῆς παράκλησιν :

Ἵνα ἡ Ὑμετέρα σεβαστὴ Κ. - Β. Ἀστυνομικὴ Διεύθυνσις θελήσῃ νὰ προκαλέσῃ μέσῳ τῆς Κ. - Β. Τοποτηρησίας τὴν ἐκ νέου μεταβίβασιν τῆς εἰς τὸ Κύριον Δημόσιον Ταμεῖον Τεργέστης τὴν 23 Ὀκτωβρίου 1861 ὑπ' ἀριθ. 428 κατατεθείσης νῦν δὲ εἰς τὸ Κύριον Δημόσιον Ταμεῖον Βιέννης κατατεθειμένης ἐγγυήσεως, εἰς τὸ Κύριον Δημόσιον Ταμεῖον Τεργέστης.

Ἐν Βιέννῃ τῇ 8 Ἰουνίου 1863

(Ὑπογρ.): Ἰω. Σκυλίτσῃς

16 Ἰουνίου 1863

A

Πρὸς τὴν Σεβαστὴν

Καισαροβασιλικὴν Διεύθυνσιν τῆς Ἀστυνομίας

ἐν Τεργέστῃ

Ὁ Ἰω. Ἰ. Σκυλίτσῃς, συντάκτης τῆς ἐλληνικῆς ἐβδομαδιαίας ἐφημερίδος «Ἡμέρα», ὑποβάλλει τὴν ταπεινοτάτην δήλωσιν περὶ τῆς παύσεως τῆς δημοσιεύσεως τῆς ὡς ἄνω ἐφημερίδος ἐν Βιέννῃ, καὶ τῆς ἐκδόσεως αὐτῆς ἐν Τεργέστῃ, καὶ παρακαλεῖ ἵνα ἐνεργηθοῦν ἀμέσως τὰ δεόντα δι' ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν ἐγγύησιν.

Ἀρ. 997

Ἀρ. 997/R

Ἐπιστρέφεται εἰς τὸν αἰτοῦντα Κύριον, μὲ τὴν ἀνακοίνωσιν ὅτι ἡ παροῦσα Δήλωσις δὲν δύναται νὰ γίνῃ δεκτὴ μέχρι τῆς συμπληρώσεως ἀπάντων τῶν ἐν § 10 τοῦ Νόμου περὶ Τύπου προβλεπομένων δρων, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς ἀποδείξεως τῶν ἐν § 12 ἀναγραφόμενων ιδιοτήτων.

Ἐν Τεργέστῃ, τῇ 10 Ἰουνίου 1863

Διὰ τὸν Καισαροβασιλικὸν Ἀστυνομικὸν Διευθυντὴν

Ὁ Κ. - Β. Σύμβουλος τῆς Ἀστυνομίας

(Ὑπογραφή δυσανάγνωστος)

(Τ. Σ. τῆς Ἀστυνομικῆς Διευθύνσεως Τεργέστης)